



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

REQUEST FOR PROPOSAL THƯ MỜI CHÀO GIÁ

Ref: VAPCO/PS-50117

To: Potential Bidders

Copy to:

Subject: Supply of Arm Roll Truck/ Cung cấp xe chở rác thùng rời

Date: 29 October 2025/ Ngày 29/10/2025

1. INSTRUCTIONS TO THE PARTICIPATING BIDDERS

CHỈ DẪN ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU THAM GIA

1.1. General information

Thông tin chung

Vung Ang II Thermal Power LLC (VAPCO), the Owner of 2 x 600MW ultra super-critical imported coal-fired thermal Power Plant in Vung Ang Ward, Ha Tinh Province, Vietnam that is being undertaken on a build-operate-transfer basis under Vietnam law, issuing this Request for Proposal (RFP) to invite bidders, who are interested in contracting with VAPCO for the **supply of Arm Roll Truck (“Goods”)** as detailed in Annex 01.

Công ty TNHH Nhiệt điện Vũng Áng II (VAPCO), Chủ đầu tư Nhà máy Nhiệt điện đốt than nhập khẩu trên siêu tới hạn với công suất 2 x 600MW tại phường Vũng Áng, tỉnh Hà Tĩnh, Việt Nam đang thực hiện dự án xây dựng-kinh doanh-chuyển giao theo pháp luật Việt Nam, ban hành Thư mời chào giá (RFP) này để mời các Nhà thầu quan tâm đến việc ký hợp đồng với VAPCO để **cung cấp xe chở rác thùng rời (“Hàng hóa”)** với mô tả chi tiết như ở Phụ Lục 01.

The required material is expected to be delivered from January 2026 or subject to final bidding proposal's time schedule.

Hàng hóa dự kiến được giao từ tháng 01 năm 2026 hoặc tùy thuộc vào tiến độ trong hồ sơ dự thầu.

1.2. Compliance with RFP requirements

Tuân thủ các yêu cầu của Hồ sơ mời thầu

The participating Bidders shall prepare and submit a Proposal in compliance with the procedures and requirements as outlined in this RFP. Any omission may give VAPCO a reason to reject or unfavorable evaluation of the Proposal. The participating Bidders will be deemed to have fully understood and accepted all the contents of the RFP. Upon submission of a Proposal, the Bidders are deemed to have agreed to fully comply with the Contract's General Terms and Conditions as attached to the RFP.

Các Bên tham gia sẽ chuẩn bị và nộp Hồ sơ dự thầu tuân thủ các quy trình và yêu cầu như được quy định trong Hồ sơ mời thầu này. Bất kỳ sự sai sót nào có thể khiến VAPCO có lý do từ chối hoặc đánh giá bất lợi cho Hồ sơ dự thầu. Các Bên tham gia sẽ được coi là đã hiểu hoàn toàn và chấp nhận tất cả các nội dung trong Hồ sơ mời thầu. Sau khi nộp Hồ sơ dự thầu, khi đó nhà cung cấp được coi là đã đồng ý tuân thủ đầy đủ các Điều khoản và Điều kiện chính của Hợp đồng như được đính kèm trong Hồ sơ mời thầu.

1.3. Confidentiality

Bảo mật

The prices in the Proposal must be issued independently, and not be consulted, communicated, or negotiated with any other supplier.

Giá trong Hồ sơ dự thầu của nhà cung cấp phải được chào độc lập, không được tham khảo, liên lạc hoặc thỏa thuận với bất kỳ nhà cung cấp nào khác;

The prices stated in the Proposal have not been intentionally disclosed by the supplier and will not be knowingly disclosed, directly or indirectly, to any other participant before the Proposal submission deadline. Furthermore, these prices have not been used, and will not be used, to influence or induce any other person or company to submit, refrain from submitting, or otherwise restrict competition in any way

Các mức giá nêu trong Hồ sơ dự thầu chưa từng được nhà cung cấp cố ý tiết lộ và sẽ không được tiết lộ có chủ đích, trực tiếp hoặc gián tiếp, cho bất kỳ bên tham gia nào khác trước thời hạn nộp Bản chào. Hơn nữa, các mức giá này chưa từng và sẽ không được sử dụng để tác động hoặc lôi kéo bất kỳ cá nhân hay công ty nào nộp, không nộp hồ sơ hoặc hạn chế cạnh tranh dưới bất kỳ hình thức nào.

Participating Bidders must not disclose the RFP to any third parties who are not directly involved in the preparation of the Proposal.

Những người tham gia không được tiết lộ Hồ sơ mời thầu cho bất kỳ bên thứ ba nào không liên quan trực tiếp đến việc làm Hồ sơ dự thầu.

1.4. Withdrawal of procurement



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Thu hồi yêu cầu mua sắm

VAPCO reserves the right, at any time and without any liability to the participants, to cancel, delay or extend this procedure or to change the scope of the procurement.

VAPCO có quyền, bất cứ lúc nào và không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với các bên tham gia, trong việc hủy bỏ, trì hoãn hoặc gia hạn thủ tục này hoặc thay đổi phạm vi mua sắm.

1.5. Language

Ngôn ngữ

The documents shall be prepared in English and Vietnamese. If there is any difference or inconsistency between English and Vietnamese, the English language shall prevail.

Các tài liệu được chuẩn bị bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Nếu có bất kỳ sự khác biệt hoặc mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

1.6. Currency and Payment

Tiền tệ và thanh toán

The price shall be quoted in Vietnamese Dong, exclusive of VAT.

Giá được chào giá bằng đồng Việt Nam, chưa bao gồm thuế GTGT.

Payment shall be made in Vietnamese Dong.

Thanh toán được thực hiện bằng đồng Việt Nam.

2. PROCEDURES FOR RFP

THỦ TỤC

2.1. Clarification of bidding information

Làm rõ thông tin mời thầu

The participating Bidders are requested to study and carefully check the contents of the Bidding information and other relevant information. The Bidders may send email to VAPCO's PIC: Mr. Le Thanh Tung, at tung.le@vapco.com.vn (Copying: Mr. Ha Jong Woo, at jeff.ha@vapco.com.vn; Mr. Thach, at thach.pham@vapco.com.vn) or an official letter to VAPCO regarding the unclear contents at least 05 days before the due date of letter of Proposal submission. Written clarifications or feedback via email (as the case may be) will be provided by VAPCO no later than 01 days prior to the due date of Proposal submission.



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Nhà Thầu tham gia được yêu cầu nghiên cứu và kiểm tra kỹ lưỡng nội dung của Thông tin mời thầu và các thông tin liên quan khác. Các Nhà Thầu có thể gửi email cho người phụ trách của VAPCO: Ông Lê Thanh Tùng theo địa chỉ tung.le@vapco.com.vn (CC cho ông Ha Jong Woo tại jeff.ha@vapco.com.vn; ông Thạch tại thach.pham@vapco.com.vn;) hoặc thư chính thức đến VAPCO về các nội dung không rõ ít nhất 05 ngày trước ngày hết hạn nộp Hồ sơ dự thầu. Giải thích bằng văn bản hoặc phản hồi bằng email (tùy trường hợp cụ thể) sẽ được VAPCO cung cấp không muộn hơn 01 ngày hết hạn nộp Hồ sơ dự thầu.

At any time, before 3 days before the due date of Proposal submission, VAPCO has the right to amend or add to the bidding information. The amendment or supplement shall be communicated in writing to all participating Bidders and the Bidders shall be obliged to comply with such addition or amendment.

Vào bất kỳ thời điểm nào trước khi hết hạn nộp Hồ sơ dự thầu 3 ngày. VAPCO có quyền sửa đổi, bổ sung thông tin mời thầu. Việc sửa đổi, bổ sung sẽ được thông báo bằng văn bản tới tất cả các nhà thầu tham gia và các nhà thầu có nghĩa vụ tuân thủ việc bổ sung, sửa đổi đó.

2.2. Submission of Proposal

Nộp Bản chào

Each bidder will finalize and fill out the form given in Item 4.

Mỗi nhà thầu tham gia sẽ hoàn thiện và điền vào biểu mẫu tại Mục 4.

Bidders are required to submit supporting documents for each Technical Evaluation Criteria as follows:

Các nhà thầu phải nộp các giấy tờ chứng minh đối với từng tiêu chí đánh giá kỹ thuật như sau:

- Certificate of business registration of the bidder
- Giấy đăng ký kinh doanh của nhà thầu
- Reference contracts of supplying Arm Roll Truck (s)
Các hợp đồng về việc cung cấp Xe chở Rác Thùng rời.
- Technical datasheets and user manuals
Tài liệu kỹ thuật và hướng dẫn sử dụng
- Bidder's commitment letter to provide spare parts and after-sale services
Thư cam kết của nhà thầu về việc cung cấp phụ tùng thay thế và dịch vụ sau bán hàng
- Bidder's confirmation letter of delivery time

Thư xác nhận của nhà thầu về thời gian giao hàng



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Bidders are required to attach a Letter of Confirmation that by submitting the Proposal, they have understood and accepted all major terms and conditions of Part 3- Key Terms and Conditions, Annex 01- Scope of Supply and Technical Specifications, and Annex 03- Contract Form of this RFP.

Các nhà thầu phải đính kèm Thư xác nhận rằng bằng việc nộp Hồ sơ dự thầu, họ đã hiểu và chấp nhận các điều kiện và điều khoản chính của Mục 3- Điều kiện và Điều khoản chính, Phụ lục 01- Phạm vi Cung cấp và Thông số Kỹ thuật, và Phụ lục 03- Mẫu hợp đồng.

The Proposal Form and other documents shall be submitted by email to the following address no later than the deadline to:

Bản chào sẽ được gửi bằng Email đến địa chỉ sau không muộn hơn thời hạn:

Mr. Pham Ngoc Thach / Procurement & Contract Leader;

Vung Ang II Thermal Power LLC,

Address: Vung Ang Economic Zone, Vung Ang Ward, Ha Tinh Province,

Email: thach.pham@vapco.com.vn,

Copying 1: Mr. Ha Jong Woo, GA & Contract Manager;

Email: jeff.ha@vapco.com.vn

Copy 2: Mr. Le Thanh Tung, Procurement & Contract Specialist;

Email: tung.le@vapco.com.vn, Phone No: 0966636223

The Proposal Form will be encrypted to ensure that it won't be opened before the time specified in Item 3 below.

Bản chào giá sẽ được mã hóa nhằm đảm bảo không được mở trước thời gian quy định trong Điều 3 sau đây.

Email subject: The Bidders are kindly requested to clearly state the bidding package's name and the Bidder's name (e.g.: "Proposal for supply of Arm Roll Truck / "Bidder's name").

Tiêu đề thư: Nhà thầu ghi rõ tên gói thầu và tên nhà thầu (ví dụ: "Bản chào cho việc cung cấp xe chở rác thùng rời/ "Tên nhà thầu").

(The Bidder may contact Mr. Le Thanh Tung for confirmation of the sent email/Nhà thầu có thể liên hệ với Ông Lê Thanh Tùng để xác nhận email đã gửi thành công).

2.3. Deadline for submission of the Proposal

Thời hạn nộp bản chào giá:

The due date for Proposal submission is 17:00, 10 Nov 2025.

Ngày hết hạn nộp bản chào giá: 17:00, ngày 10/11/2025.

The Bidder will share the password to open the pdf file of the Proposal Form via email by 09:00, 11 Nov 2025.

Nhà thầu sẽ gửi mật khẩu để mở Bản chào giá qua email vào 9:00 ngày 11/11/2025.

2.4. Validity period

Thời hạn hiệu lực

The Proposal shall be offered and valid for 60 days from the due date of Proposal document submission. VAPCO may request to extend the validity time of the Proposal and notify it in writing. The extension time shall not exceed 15 days. If the bidder fails to accept the extension of the validity time, its Proposal will not be considered for evaluation.

Hồ sơ dự thầu được đưa ra và có hiệu lực trong vòng 60 ngày kể từ ngày hết hạn nộp. VAPCO có thể yêu cầu gia hạn thời gian hiệu lực của Hồ sơ dự thầu và thông báo bằng văn bản, thời gian gia hạn sẽ không vượt quá 15 ngày. Trường hợp nhà thầu tham gia không chấp nhận gia hạn thời gian hiệu lực thì chào giá đó sẽ không được xem xét để đánh giá.

2.5. Bid evaluation and award criteria

Tiêu chí đánh giá hồ sơ dự thầu và lựa chọn

Proposal evaluation

Đánh giá Hồ sơ dự thầu

The Bidders' Proposal will be considered and evaluated when they fully meet the above criteria, and the document is submitted as prescribed in Item 2.2 before the deadline or subject to VAPCO's decision.

Hồ sơ dự thầu của Nhà thầu chỉ được xem xét đánh giá khi đáp ứng đầy đủ các tiêu chí nêu trên và nộp bộ hồ sơ như quy định tại Mục 2.2 trước thời điểm đóng thầu hoặc theo quyết định của VAPCO.

- Technical evaluation

Đánh giá về kỹ thuật

- Financial evaluation:

Đánh giá về tài chính

The bidder with the highest combined score from both technical and financial evaluations will be selected as the preferred bidder and invited to enter the contract negotiation stage.

Nhà thầu nào đạt được tổng điểm cao nhất kết hợp giữa đánh giá kỹ thuật và tài chính sẽ được chọn vào giai đoạn thương thảo hợp đồng.

- Award Criteria

Tiêu chí lựa chọn

VAPCO will award the Contract to the Bidder with the highest combined score from both technical and financial evaluations and favourable terms after negotiation.

VAPCO sẽ ký hợp đồng với Nhà thầu đạt được tổng điểm cao nhất kết hợp giữa đánh giá kỹ thuật và tài chính và các điều khoản phù hợp nhất sau khi đàm phán.

VAPCO has the right to adjust the Scope of Supply at its discretion.

VAPCO có thể điều chỉnh Phạm vi Cung cấp theo quyền quyết định của mình.

2.6. Announcement of evaluation result

Thông báo kết quả đánh giá

The evaluation result may be announced to the participants after the decision on approval of the result is available. In the notice of the evaluation result, VAPCO is not obligated to explain the reasons for the unsuccessful Bidders.

Kết quả đánh giá có thể được thông báo cho các bên tham gia sau khi có quyết định phê duyệt kết quả đánh giá cuối cùng. Trong thông báo kết quả đánh giá, VAPCO không có nghĩa vụ giải thích lý do đối với các nhà thầu không được lựa chọn.

2.7. VAPCO's option

Tùy chọn của VAPCO

VAPCO reserves the right, without any liability to the parties, to modify or withdraw this RFP at any time, to increase or decrease the Scope of Supply included in the Contract or request to restart the procedure when deemed valid is of the greatest interest to VAPCO and rejects any or all the Proposals. No claim regarding any modification, withdrawal, or restart of the process will be accepted by VAPCO. VAPCO also has the option to award the Contract to an acceptable participant, whichever is in the best interest of the company.



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

VAPCO bảo lưu quyền, mà không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với các bên tham gia, sửa đổi hoặc rút lại Hồ sơ mời thầu này bất cứ lúc nào, để tăng hoặc giảm phạm vi công việc được đưa vào Hợp đồng hoặc yêu cầu khởi động lại thủ tục khi được coi là hợp lệ được VAPCO quan tâm nhất và từ chối bất kỳ hoặc tất cả các đề xuất. Không có yêu cầu bồi thường liên quan đến bất kỳ sửa đổi, rút lui hoặc khởi động lại quá trình sẽ được VAPCO chấp nhận. VAPCO cũng có tùy chọn để trao hợp đồng cho bên tham gia chấp nhận được, tùy theo điều kiện nào là tốt nhất cho lợi ích của công ty.

2.8. Compliance in bidding

Tuân thủ trong đấu thầu

The Bidders must comply with the provisions of the law on anti-corruption, anti-bribery, and anti-monopoly and commit to bidding standards to ensure healthy competition, fairness, and transparency.

Các nhà thầu phải tuân thủ các quy định của pháp luật về phòng chống tham nhũng, chống hối lộ, chống độc quyền và cam kết các tiêu chuẩn đấu thầu đảm bảo cạnh tranh lành mạnh, công bằng và minh bạch.

3. KEY TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHÍNH

3.1. Contract term

Thời hạn Hợp đồng

The Contract shall come into effect upon signing and shall remain in force until both parties have fulfilled their contractual obligations.

Hợp đồng sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực cho đến khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ theo hợp đồng

3.2. Contract price

Giá trị Hợp đồng

The Contract price is based on a fixed-unit price.

Giá trị Hợp đồng được tính trên cơ sở đơn giá cố định.

3.3. Warranty Bond: 5% of total contract (excluding VAT)

Bảo lãnh bảo hành: 5% giá trị hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT).

3.4. Payment



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Thanh toán

Total payment will be made within 30 days from the date of receiving the valid payment documents as outlined in the Contract Form, or subject to contract negotiations.

Thanh toán trọn gói sẽ được thực hiện trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận được chứng từ thanh toán hợp lệ theo quy định của Hợp đồng, hoặc theo thỏa thuận đàm phán hợp đồng.

4. PROPOSAL FORM

MẪU BẢN CHÀO GIÁ

Bidders are encouraged to submit their Price Proposal using the following form as per Annex 02.

Nhà thầu được khuyến nghị nộp bản chào giá theo mẫu ở Phụ Lục 02 sau đây.

ANNEX 01_ SCOPE OF SUPPLY AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

PHỤ LỤC 01_ PHẠM VI CUNG CẤP VÀ YÊU CẦU KỸ THUẬT

1. GENERAL REQUIREMENTS/ YÊU CẦU CHUNG

The bidder is recommended to submit bids strictly adhering to the specified types of goods and technical specifications outlined in this document. Any deviation from these requirements may result in the bid being considered non-compliant or unfavorable./ Nhà thầu được khuyến nghị chào thầu đúng chủng loại hàng hóa và các thông số kỹ thuật được quy định trong tài liệu này. Bất kỳ sai lệch nào đều có thể dẫn đến việc hồ sơ dự thầu bị coi là không hợp lệ hoặc bất lợi.

The bidder shall ensure that all supplied Goods are brand new, unused, and conform to the latest applicable standards and regulations, including environmental and safety requirements./ Nhà thầu phải đảm bảo tất cả Hàng hóa cung cấp đều mới 100%, chưa qua sử dụng, và phù hợp với các tiêu chuẩn, quy định hiện hành, bao gồm các yêu cầu về môi trường và an toàn.

2. SCOPE OF SUPPLY/ PHẠM VI CUNG CẤP

No. STT	Description Mô tả	Q'ty SL
1	<p>Supply of ISUZU 9m³ Garbage Truck along with associated auxiliary systems/ Cung cấp xe chở rác Isuzu 9m³ và các hệ thống phụ trợ đi kèm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chassis: ISUZU FRR FRR90HE5, Euro 5 emission standard. Manufacturer: Isuzu Vietnam Co., Ltd • / Xe cơ sở: ISUZU FRR FRR90HE5, tiêu chuẩn khí thải Euro. NSX: Công ty TNHH Isuzu Việt Nam. • Specialized Body System: Push-pull container lifting system, manufactured in Vietnam / Hệ chuyên dùng: Hệ thống kéo – đẩy – nâng – hạ thùng hàng, sản xuất tại Việt Nam. • Container Paint Color: Green / Màu sơn thùng: Xanh • Hydraulic System: Mechanically controlled from the cabin / Hệ thống thủy lực: Điều khiển cơ khí trên cabin • Equipped with: PTO and dedicated hydraulic pump / Trang bị: PTO và bơm thủy lực chuyên dùng • Warranty: As per Isuzu Vietnam's policy. 	01 EA 01 Chiếc

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. STT	Description Mô tả	Q'ty SL
	<p>Bảo hành: Theo như chính sách của Isuzu Việt Nam</p> <ul style="list-style-type: none"> Detailed technical specifications and reference photo as per Section 3 and Section 4 of this Annex / (Thông số kỹ thuật và hình ảnh tham khảo theo như Phần 3 và Phần 4 của phụ lục này) 	
2	<p>Waste Container / Thùng chứa rác</p> <ul style="list-style-type: none"> Container Capacity: 9 m³ / Thể tích thùng chứa: 9 m³ Container Dimensions (LxWxH): 4,140 x 2,260 x 1,534 mm / Kích thước thùng (DxRxH): 4.140 x 2.260 x 1.534 mm Warranty: 12 months from the acceptance date upon delivery Bảo hành: 12 tháng kể từ ngày nghiệm thu khi giao hàng. Detailed technical specifications and reference photo as per Section 3 and Section 4 of this Annex / (Thông số kỹ thuật và hình ảnh tham khảo theo như Phần 3 và Phần 4 của phụ lục này) 	02 EA 02 chiếc
3	<p>Estimated Registration fees, including all expenses for registration, inspection, licensing, compulsory insurance, and any applicable fees and charges required by applicable regulations.</p> <p>Chi phí đăng ký tạm tính, bao gồm mọi chi phí đăng ký, kiểm định, cấp phép, bảo hiểm bắt buộc, và mọi loại phí và lệ phí áp dụng theo quy định hiện hành.</p>	01 lot 01 lô

3. TECHNICAL SPECIFICATION / THÔNG SỐ KỸ THUẬT

ITEMS/ HẠNG MỤC	TECHNICAL SPECIFICATION/ THÔNG SỐ KỸ THUẬT CHI TIẾT	
I. GENERAL SPECIFICATION/ THÔNG SỐ CHUNG		
Type of vehicle/ Loại phương tiện	Garbage truck/ Ô tô chở rác	
Manufacturer/ Nhà sản xuất	ISUZU	
Chassis number/ Số loại	FVR3 FRR90HE5/CTD-HL	
Quantity/ Chất lượng	100% Brand new/ Mới 100%	
Wheel configuration / Công thức bánh xe	4x2	
Year of Manufacturer/ Năm sản xuất	2025	
Container volume / Thể tích thùng	9 m3 (*)	
Chassis/ Xe cơ sở	ISUZU FRR90HE5 chassis truck – 100% brand new, manufactured and assembled by Isuzu Vietnam Co., Ltd., compliant with Euro 5 emission standards. Xe sắt xi ISUZU FRR90HE5 – Sản xuất, lắp ráp tại Công ty TNHH Ô Tô Isuzu Việt Nam mới 100%, tiêu chuẩn khí thải Euro 5	
Gross Vehicle Weight / Tổng tải trọng	11.000 kg (*)	
Curb weight / Tựa trọng	5.850 kg (*)	
Load capacity / Tải trọng	5.000 kg (*)	
Seating capacity / Số người cho phép chở	03 people/ 03 người	
Vehicle dimensions / Kích thước xe	Wheelbase / Chiều dài cơ sở	3.410 mm
Overall dimensions (L x W x H)/ Kích thước bao ngoài (DxRxH)	6.060 x 2.280 x 2.810 mm (*)	
Ground clearance / Khoảng sáng gầm xe	210 mm	
Engine / Động cơ	Model	4HK1E5S
Engine type / Loại động cơ	4-stroke, inline 4-cylinder, electronic fuel injection, turbocharged / 4 kỳ, 4 xy lanh thẳng hàng, Phun nhiên liệu điện tử, tăng áp	

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Emission standards / Tiêu chuẩn khí thải	Euro 5	
Bore × Stroke / Đường kính xy lanh x hành trình piston	115 x 125 mm	
Maximum power / Công suất cực đại	150 / 2.600 kW / rpm	
Engine displacement / Dung tích xy lanh	5.193 cc	
Maximum torque / Momen xoắn cực đại	637 / 1.600 N.m / rpm	
Clutch / Ly hợp	Type/Loại	Single plate, dry friction, hydraulic actuation, pneumatic assist./ 01 đĩa, ma sát khô, dẫn động thủy lực, trợ lực khí nén.
Gearbox / Hộp số	Model	MZW6P
	Type/ Loại	Mechanical, 6 forward gears, 1 reverse gear / Cơ khí, 6 số tiến, 1 số lùi
Steering system/ Hệ thống lái	Recirculating Ball with Hydraulic Power Steering / Trục vít – ê cu bi, trợ lực thủy lực	
Front and rear suspension system/ Hệ thống treo trước – sau	Dependent suspension, leaf springs, and hydraulic shock absorbers/ phụ thuộc, nhíp lá và giảm chấn thủy lực	
Front and rear braking system / Hệ thống phanh trước – sau	Drum brakes, fully air-operated / Tang trống, Khí nén hoàn toàn	
Front and rear tire sizes / Kích thước lốp trước – sau	8.25-16	
Dynamic performance / Tính năng động học		
Maximum speed at full load in top gear / Vận tốc lớn nhất khi toàn tải ở tay số cao nhất	91,70 km/h	
Maximum gradeability / Khả năng vượt dốc tối đa	35 %	
Fuel tank capacity / Thùng nhiên liệu	100 L	
Equipment / Trang thiết bị		
Power windows & Central door lock / Kính chỉnh điện & Khóa cửa trung tâm	Yes/ Có	
Interior safety door handle / Tay nắm cửa an toàn bên trong	Yes/ Có	



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Choke knob / Núm mỗi thuốc	Yes/ Có
Air conditioner / Máy điều hòa	Yes/ Có
USB-MP3, AM-FM Radio	Yes/ Có
Windshield cooling and heating system / Hệ thống làm mát và sưởi kính	Yes/ Có
Cabin lock warning / Cảnh báo khóa Cabin	Yes/ Có
Exhaust brake / Phanh khí xả	Yes/ Có
II. SPECIALIZED EQUIPMENT SPECIFICATIONS (ARM ROLL TYPE CONTAINER LIFTING SYSTEM)/ THÔNG SỐ PHẦN CHUYÊN DỤNG (KIỂU ARM ROLL).	Manufactured and assembled in Vietnam – Year 2025 – 100% brand new/ Sản xuất lắp ráp tại Việt Nam- Năm 2025 – mới 100%
Container/ Thùng chứa	
Container volume/ Thể tích thùng chứa	9 m3 (*)
Overall container dimensions/ Kích thước bao thùng chứa	4.140 x 2.260 x 1.534 mm (*)
Container structure/ Kết cấu thùng chứa	Rectangular box-shaped, <i>Open top</i> / Hình trụ hộp chữ nhật, mặt trên hở U-shaped reinforcements run along the corners of the container./ Có xương U chạy dọc các góc thùng
Specifications and materials of the container/ Quy cách, vật liệu thùng chứa	Corrosion-resistant, high-pressure alloy steel/ Thép hợp kim chống ăn mòn, chịu áp lực cao Type/ Loại: Q235 - 4 mm thick bottom plate/ Mặt đáy dày 4 mm - 3 mm thick side wall / Vách hông dày 3 mm - 4 mm thick rear frame structure/ Khung xương đuôi thùng dày 4 mm - 3 mm thick container frame structure/ Khung xương bao thùng 3 mm Joint connection: CO ₂ shielded arc welding technology / Mối liên kết: Bằng công nghệ hàn dưới lớp bảo vệ CO ₂
Hook height/ Chiều cao quai móc, Hook diameter/ đường kính quai móc	1215 mm Ø40-50 mm
Container rails/ Ray thùng	I-beam type, spaced at 1100 mm / Khoảng cách 1100 mm, kiểu chữ I
Cargo door (rear door)/ Cửa mở thùng (cửa hậu)	3 mm thick Q235 steel / Thép Q235 dày 3mm Rear door: single top-hinged or double side-hinged, depending on requirements / Cửa hậu một cánh bản lề treo hoặc hai cánh bản lề đứng tùy theo yêu cầu



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Container wheels / Bánh xe của thùng chứa	Steel pipe, Ø150 mm, 6 mm wall thickness/ Thép dạng ống, Ø150(mm) dày 6mm
Container push-pull and lifting system / Hệ thống kéo đẩy nâng hạ thùng	Coordinated rotational movement of the 4-link hinge mechanism with 3 operating modes: lowering the container - tilting the container - lifting the hoist / Chuyển động quay phối hợp của cơ cấu 4 khâu bản lề 3 chế độ công tác: Hạ thùng - cầu thùng - Nâng ben
Auxiliary chassis / Sắt xi phụ	Profiled steel and welded connection steel plates are joined together by horizontal bracing member/ Thép dập định hình, thép tấm liên kết hàn nối với nhau bằng các xương giằng ngang Type/Thép Q235
Main arm / Cần chính	<ul style="list-style-type: none"> - Steel plates welded together to form a load-bearing box/ Thép tấm, hàn liên kết tạo thành hộp chịu lực - High-strength Q355 steel, 8 mm thick/ Thép chịu lực Q355, dày 8mm
Auxiliary arm / Cần phụ	<ul style="list-style-type: none"> - Profiled steel, welded into a load-bearing box structure. Positions the truck bed during driving and tipping/ Thép dập định hình, hàn thành kết cấu hộp chịu lực. Định vị đầu thùng khi xe chạy và nâng ben - Q355 structural steel, 8 mm thick / Thép chịu lực Q355, dày 8 mm
Auxiliary frame / Khung phụ	<ul style="list-style-type: none"> - Steel plates, cast steel, pressed steel, welded structures. Positioning and forming the pivot point of the main boom/ Thép tấm, thép đúc, thép dập, hàn kết cấu. Định vị và làm gốc xoay cần chính - Clamp lock secures the bed during driving, serving as the main pivot point when raising and lowering the tippe/ Khóa kẹp giữ thùng khi xe chạy, Làm gốc xoay chính khi nâng hạ ben - Q355 structural steel, 6 mm thick / Thép chịu lực Q355, dày 6 mm
Stabilizer leg/ Chân chống	<ul style="list-style-type: none"> - Load-bearing box with self-aligning roller / Hộp chịu lực có con lăn tự lựa - Q355 structural steel, 5 mm thick / Thép chịu lực Q355, dày 5 mm
Hydraulic system / Hệ thống thủy lực	
Pump type: Piston Kiểu Bơm: Piston	<ul style="list-style-type: none"> - Flow rate: 60 cc/revolution Lưu lượng: 60cc/ vòng - Manufacturer, Origin: Aber – Portugal Nhà sản xuất, xuất xứ: Aber- Bồ Đào Nha

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

	<ul style="list-style-type: none"> - Maximum pressure : 350 bar Áp suất tối đa: 350 bar
Directional control valve: Monoblock type, 3(4) ports, valve base diameter ¾ inch/ Van phân phối: Kiểu liền khối, 3(4) cửa, chân van đường kính ¾ inch	<ul style="list-style-type: none"> - Flow rate: 80 liters per minute Lưu lượng: 80 lít/phút - Origin: Turkey Xuất xứ: Thổ Nhĩ Kỳ - Pressure rating: 315 bar Áp suất: 315 bar
Hydraulic cylinder/ Xy lanh thủy lực	<ul style="list-style-type: none"> - Main boom cylinders: 2 units Xy lanh cần chính: 02 chiếc - Auxiliary boom cylinder: 1 unit Xy lanh cần vớ: 01 chiếc - Clamp lock cylinder: 1 unit Xy lanh khoá kẹp: 01 chiếc - Outrigger cylinder (if any): 1 unit Xy lanh chân chống (nếu có): 01 chiếc <p>Single-stage, double-acting cylinders. Manufactured and assembled in Vietnam; all cylinders are tested and guaranteed to withstand a maximum pressure of 250 kg/cm² Working pressure: 180 kg/cm²</p> <p>Loại xy lanh 1 tầng tác động 2 chiều. Sản xuất, lắp ráp Việt Nam, tất cả các xy lanh đều được kiểm tra và đảm bảo chịu được áp suất tối đa 250kg/cm² Áp suất làm việc: 180kg/cm²</p>
Auxiliary equipment of the hydraulic system/ Thiết bị phụ trợ HTTL: <ul style="list-style-type: none"> - Rigid pipes/ Đường ống cứng - Flexible hoses/ Đường ống mềm - Auxiliary devices/ Thiết bị phụ: 	Brand new 100% Supply oil filter, pressure gauge, oil cap, gauge lock, oil level indicator, quick coupler... are fully assembled to ensure safe and efficient vehicle operation. Return oil filter: CF-10, filtration rating 10 microns, flow rate 150 liters per minute (if available) Mới 100% Lọc dầu cấp, đồng hồ đo áp suất, nắp dầu, khóa đồng hồ, thước báo dầu, giắc co... được lắp ráp đầy đủ, giúp xe hoạt động an toàn hiệu quả. Lọc dầu hồi: CF-10, độ lọc 10 micron, lưu lượng 150 lít/ phút (nếu có)
Power take-off (PTO) / Bộ trích công suất	Power is taken from the vehicle engine via a power take-off (PTO) mounted beside the gearbox. The hydraulic pump is driven through a driveshaft (propeller shaft), transmitting power to the hydraulic system



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

	<p>Trích công suất từ động cơ xe bộ trích công suất bên cạnh hộp số Dẫn động bơm qua trục truyền các đăng, dẫn động bơm thủy lực</p>
<p>Coating / Lớp sơn</p>	
<p>Painting technology / Công nghệ sơn</p>	<p>The painting process shall be carried out according to the following standardized steps to ensure durability, corrosion resistance, and aesthetic quality: Quy trình sơn được thực hiện theo các bước tiêu chuẩn nhằm đảm bảo độ bền, khả năng chống ăn mòn và tính thẩm mỹ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Surface inspection & cleaning Kiểm tra & làm sạch bề mặt - Anti-rust primer Sơn lót chống rỉ: - Putty application and dry sanding with vacuum suction Bả matit và chà nhám khô có máy hút bụi - Primer coat Sơn lót - Color mixing & spray painting Pha màu & phun sơn
<p>Paint color and decoration / Màu sơn, trang trí</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Special-purpose system: Environmentally friendly green paint Hệ thống chuyên dùng: Sơn màu xanh môi trường - Underbody and floor of the container: Painted black Gầm thùng, sàn thùng: Sơn màu đen - Both sides of the container walls decorated with banners, logos, etc. 2 bên thành thùng trang trí biểu ngữ, logo...
<p>Control system / Hệ thống điều khiển</p>	
<p>Engagement and disengagement of PTO and hydraulic pump / Đóng ngắt PTO và bơm thủy lực</p>	<p>Electro-pneumatic control, control buttons located on the dashboard/ Điều khiển bằng điện khí nén, Nút điều khiển đặt trên táp lô</p>
<p>Hydraulic system control / Điều khiển hệ thống thủy lực</p>	<p>Two modes/2 chế độ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mechanical control via lever on the hydraulic valve. Điều khiển cơ khí, tay gạt trên van thủy lực. - Control by toggle switch inside the cabin. Điều khiển bằng công tắc gạt phía trong cabin.
<p>Engine throttle control / Điều khiển ga động cơ</p>	<p>Electric control, toggle switch on the CD system dashboard panel / Điều khiển điện, nút gạt trên bảng táp lô hệ CD</p>
<p>Hydraulic pressure check / Kiểm tra áp suất thủy lực</p>	<p>Hydraulic gauge installed on the 3-way valve (CD system dashboard, behind the cabin)/ Đồng hồ thủy lực lắp trên van 3 cửa (táp lô hệ CD, sau cabin)</p>



Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
 Dist, Hanoi, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward,
 Ha Tinh Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Others/ Chi tiết phụ	
Side guards and mudguards, rear bumper / Bảo hiểm hông và chắn bùn, cản sau	Protective guards and mudguards are installed on both sides of the vehicle to cover the rear tires. A rear bumper is fitted to prevent collisions and also serves as a waste guide plate. Hai bên hông xe có lắp đặt bảo hiểm, chắn bùn cho lốp sau, cản sau để chống va chạm và làm tấm dẫn chất thải.
Maintenance and repair design / Thiết kế bảo dưỡng, sửa chữa	The specialized system is designed for easy disassembly, installation, and replacement. Rotating joints and sliding surfaces are equipped with lubrication points (grease nipples, oil/grease grooves, etc.). Hệ chuyên dùng được thiết kế có khả năng tháo, lắp, thay thế thuận tiện. Các khớp quay, băng trượt có vị trí chăm sóc, bôi trơn (vú mỡ, rãnh dầu mỡ...)
Spare parts for auxiliaries / Phụ tùng các trang thiết bị phụ đi kèm	
Chassis/ Xe cơ sở	- 01 spare wheel 01 bánh dự phòng - Standard tool kit Bộ đồ nghề tiêu chuẩn - User manual Sách hướng dẫn sử dụng - Warranty booklet Sổ bảo hành - The license plate in accordance with the applicable regulation. Biển số xe theo quy định.
Specialized equipment/ Hệ chuyên dùng	- O&M Manual/ Sách hướng dẫn sử dụng hệ chuyên dùng - Warranty booklet / Sổ bảo hành

4. REFERENCE/ HÌNH ẢNH THAM KHẢO





Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

ANNEX 02_ PROPOSAL FORM

PHỤ LỤC 02_ BIỂU MẪU BẢN CHÀO GIÁ

(Company letterhead/Tiêu đề công ty)

Date/ Ngày tháng:

To: **VUNG ANG II THERMAL POWER LLC (VAPCO)**

Kính gửi: CÔNG TY TNHH NHIỆT ĐIỆN VŨNG ÁNG II (VAPCO)

Attn: Mr. Pham Ngoc Thach, Procurement & Contract Leader

Attn: Mr. Jong Woo Ha, GA & Contract Manager

We, _____(your company name)_____, undersigned, hereby offer to supply Arm Roll Truck to Vung Ang II Thermal Power LLC in compliance with Request For Proposal No. VAPCO/PS-50117 dated 29 Oct 2025 (“RFP”).

Chúng tôi, ____ (tên đơn vị)_____, ký tên dưới đây, chào giá cho việc cung cấp xe chở rác thùng rời cho Công ty TNHH Nhiệt điện Vũng Áng II tuân thủ Hồ sơ mời thầu số VAPCO/PS-50117 ngày 29/10/2025 (“Hồ sơ mời thầu”).

No. Số	Description Mô tả	Quantity Số lượng	Unit price Đơn giá (VND)	Price Giá (VND)
1				
2				
3				
TOTAL/ TỔNG				

Note/ Ghi chú: The bidder is recommended to fill in the information according to the structure outlined in Section 1 – Scope of Supply, Appendix 01 of RFP. The registration costs shall be reimbursed by VAPCO on an actual cost basis, subject to valid receipts and invoices issued directly to VAPCO by the total reimbursable amount shall not exceed the estimated Registration fees included by the bidder in this Proposal.

Nhà thầu được khuyến nghị điền thông tin theo cấu trúc tại Phần 1- Phạm vi cung cấp, Phụ lục 01 của Hồ sơ mời thầu. Chi phí đăng ký sẽ được VAPCO thanh toán theo thực thanh thực chi dựa trên biên lai, hóa đơn hợp lệ do Bên thứ ba phát hành trực tiếp cho VAPCO nhưng sẽ không vượt quá phí đăng ký tạm tính mà nhà thầu đưa vào bản chào này.

A) TERMS AND CONDITIONS/ CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN:



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

- The price is exclusive of VAT but inclusive of all applicable taxes, duties or other applicable expenses.

Giá chưa bao gồm thuế GTGT nhưng đã bao gồm các loại thuế, phí và các chi phí liên quan khác

- Delivery location: Vung Ang II Thermal Power Plant, Vung Ang Ward, Ha Tinh Province (DDP condition, Incoterm 2020), unloading fee included.

Nơi giao hàng: Nhà máy Nhiệt điện Vũng Áng II, Phường Vũng Áng, Tỉnh Hà Tĩnh (Điều kiện giao hàng DDP, Incoterm 2020), chi phí hạ hàng đã bao gồm.

- Specifications and technical requirements of the Goods: **[Bidder's Name]** hereby commits to fully comply with Annex 01 of RFP.

Thông số và yêu cầu kỹ thuật của Hàng hóa: **[Tên nhà thầu]** cam kết hoàn toàn tuân thủ Phụ lục 01 Hồ sơ mời thầu.

- The payment will be made within 30 days of receiving the valid payment documents as outlined in the Contract Form.

Thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận được chứng từ thanh toán hợp lệ theo quy định của Hợp đồng.

- Warranty Bond: 5% of the value (excluding VAT) as a guarantee for the warranty obligations.

Bảo lãnh bảo hành: 5% giá trị (chưa bao gồm VAT) để đảm bảo cho nghĩa vụ bảo hành.

B) CONTACT PERSON/ ĐÀU MỐI LIÊN HỆ:

Contact person :	Position
Đầu mối liên hệ:	Chức danh
Telephone :	Email:
Số điện thoại:	Email:

Legal representative of Bidder

Người đại diện pháp lý của Nhà thầu

[Full name, position, signature and seal

[Họ tên, chức vụ, chữ ký và con dấu]



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Ba Dinh
Dist, Hanoi, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward,
Ha Tinh Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

ANNEX 03_ CONTRACT FORM

PHỤ LỤC 03_ MẪU HỢP ĐỒNG

(from the next page/ **từ trang sau**)

**SALES CONTRACT
for the
Supply of Arm Roll Truck**

Between

VUNG ANG II THERMAL POWER LLC

AND

XXXXXXXXXXXXXX

**Document No: GAC-CON-500xxx
Document Date:.... July 2025**

TABLE OF CONTENTS/ MỤC LỤC

RECITALS	3
ARTICLE 1: CONTENT OF CONTRACT/ NỘI DUNG VÀ GIÁ TRỊ CỦA HỢP ĐỒNG	4
ARTICLE 2: DELIVERY LOCATION AND SCHEDULE/ ĐỊA ĐIỂM VÀ TIẾN ĐỘ GIAO HÀNG.....	4
ARTICLE 3: OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF BOTH PARTIES/ NGHĨA VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN.....	5
ARTICLE 4: WARRANTY AND AFTER-SALES SUPPORT SERVICES./ BẢO HÀNH VÀ DỊCH VỤ HỖ TRỢ SAU BÁN HÀNG.....	7
ARTICLE 5: WARRANTY BOND/ BẢO LÃNH BẢO HÀNH.....	8
ARTICLE 6: CONTRACT PRICE AND PAYMENT/ GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN	9
ARTICLE 7: PENALTIES FOR CONTRACT BREACH AND TERMINATION/ PHẠT VI PHẠM HỢP ĐỒNG VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG	10
ARTICLE 8: FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG.....	12
ARTICLE 9: OTHERS/ ĐIỀU KHOẢN KHÁC	13
ANNEX 01: TECHNICAL REQUIREMENTS/ PHỤ LỤC 01- YÊU CẦU KỸ THUẬT	15

SALES CONTRACT HỢP ĐỒNG THƯƠNG MẠI

For the Supply of Arm Roll Truck
Về việc cung cấp Xe chở Rác Thùng rời

No/ Số. : GAC-CON-500xxx

Date/Ngày :/xxxx/2025

- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on November 24, 2015, effective January 1, 2017.

Căn cứ Bộ Luật Dân Sự số 91/2015/QH13 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành ngày 24/11/2015 có hiệu lực ngày 01/1/2017.

- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005/QH11 on 14 June 2006 and Consolidated Document No. 17/VBHN-VPQH on 05 July 2019 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam.

Căn cứ Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 ngày 14/6/2006 và văn bản hợp nhất số 17/VBHN-VPQH ngày 05/7/2019 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành

- Pursuant to Enterprise Law 59/2020/QH14 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 17, 2020, effective January 1, 2021.

- Căn cứ Luật Doanh nghiệp số 59/2020/QH14 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành ngày 17/06/2020 có hiệu lực ngày 01/01/2021

- Based on the needs, capabilities and agreement of both Parties .

Căn cứ vào nhu cầu, khả năng và sự thỏa thuận của hai Bên.

Today, 2025, we represent both Parties signing the contract for the supply of Arm Roll Truck (the "Contract"), including:

Hôm nay, ngày/2025, chúng tôi đại diện cho hai Bên ký hợp đồng cung cấp Xe chở Rác Thùng rời ("Hợp đồng"), bao gồm:

RECITALS

XÉT RẰNG

Party A: VUNG ANG II THERMAL POWER LLC (VAPCO)

Bên A: CÔNG TY TNHH NHIỆT ĐIỆN VŨNG ÁNG II (VAPCO).

Address : Vung Ang Economic Zone, Ky Loi Commune, Ky Anh Town, Ha Tinh Province

Địa chỉ : Khu kinh tế Vũng Áng, xã Kỳ Lợi, thị xã Kỳ Anh, tỉnh Hà Tĩnh

Telephone/Điện thoại : 023 9385 8882

Tax code/MST : 3000420169

Representative : Mr. Go Fukushima - Position: General Director

Người đại diện : Ông Go Fukushima - Chức vụ: Tổng Giám đốc

Party B: xxxxxxxx

Bên B : xxxxxxxxxxxxxxxx

Address : xxxxxxxxxxxxxxxx

Địa chỉ : xxxxxxxxxxxxxxxx

Telephone/Điện thoại : xxxxxxxxxxxxxxxx

Tax code/ MST : xxxxxxxxxxxxxxxx

Bank account No : xxxxxxxxxxxxxxxx

Tài khoản số : xxxxxxxxxxxxxxxx

Representative : xxxxxxxxxxxxxxxx Position: Director

Người đại diện : xxxxxxxxxxxxxxxx Chức vụ: Giám đốc

Both Parties agree to sign the Contract with the following terms and conditions:

Hai bên thỏa thuận ký Hợp đồng với các điều khoản và điều kiện như dưới đây:

ARTICLE 1: CONTENT OF CONTRACT/ NỘI DUNG VÀ GIÁ TRỊ CỦA HỢP ĐỒNG

Party B agrees to supply an Arm Roll Trucks to Party A in accordance with the descriptions provided in Annex 01- Technical Specification attached herewith (hereinafter referred to as “the Vehicles”).

Bên B đồng ý cung cấp Xe chở Rác Thùng rời cho Bên A theo mô tả trong Phụ Lục 01- Thông số Kỹ thuật đính kèm (sau đây gọi là “Phương tiện”).

ARTICLE 2: DELIVERY LOCATION AND SCHEDULE/ ĐỊA ĐIỂM VÀ TIẾN ĐỘ GIAO HÀNG.

1. Delivery location: Vung Ang II Thermal Power Plant, located in Ky Loi Commune, Ky Anh Town, Ha Tinh Province (DDP condition, Incoterms 2020).

Địa điểm giao hàng: Nhà máy Nhiệt điện Vũng Áng II, tại xã Kỳ Lợi, thị xã Kỳ Anh, tỉnh Hà Tĩnh (Điều kiện giao hàng DDP, Incoterms 2020).

2. Delivery schedule: Within thirty [To be updated] calendar days from the effective date of the Contract.

Tiến độ giao hàng: Trong vòng ba mươi [Sẽ được cập nhật] ngày kể từ ngày Hợp đồng có hiệu lực.

ARTICLE 3: OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF BOTH PARTIES/ NGHĨA VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN.

1. Party A

Bên A

- a) Providing access: Party A shall provide Party B with reasonable access to delivery location for the purpose of delivery and the performance of relevant obligations under the Contract.

Cung cấp quyền tiếp cận: Bên A sẽ cung cấp cho Bên B quyền tiếp cận hợp lý vào địa điểm giao hàng nhằm mục đích giao hàng và thực hiện các nghĩa vụ liên quan theo Hợp đồng.

- b) Providing assistance: Party A shall provide Party B with reasonable assistance, including necessary documentation, to enable Party B to carry out procedures for registration, inspection, or licensing of the Vehicles in accordance with applicable regulations.

Cung cấp hỗ trợ: Bên A sẽ cung cấp cho Bên B sự hỗ trợ hợp lý, bao gồm các tài liệu cần thiết, để Bên B tiến hành thủ tục xin đăng ký, đăng kiểm hoặc giấy phép cho Phương tiện theo quy định hiện hành.

- c) Coordinating inspection: Party A shall coordinate with Party B in the inspection of the Vehicles during the acceptance and handover process.

Phối hợp kiểm tra: Bên A phối hợp với Bên B trong việc kiểm tra Phương tiện trong quá trình nghiệm thu và bàn giao.

- d) Acceptance approval: Party A reserves the right to refuse signing the Minutes of Acceptance and Handover of Vehicles if the Vehicles do not conform to the requirements outlined in the Contract.

Phê duyệt nghiệm thu: Bên A có quyền từ chối ký Biên bản nghiệm thu và bàn giao Phương tiện nếu Phương tiện không phù hợp với yêu cầu nêu trong Hợp đồng này.

- e) Timely payment: Party A shall make payments to Party B in accordance with the Contract.

Thanh toán đúng hạn: Bên A có trách nhiệm thanh toán cho Bên B theo đúng Hợp đồng.

2. Party B

Bên B

- a) Timely delivery: Party B shall complete the total delivery in a timely, accurate, and sufficient manner, meeting the Technical Requirements specified in the Contract.

Giao phương tiện đúng thời hạn: Bên B phải hoàn thành việc giao phương tiện đúng thời hạn, chính xác và đầy đủ, đáp ứng Yêu cầu Kỹ thuật quy định trong Hợp đồng.

- b) Production date: Party B shall ensure that the Vehicles, including all of its parts, are brand new, authentic, consistent and manufactured from 2025 onwards.

Ngày sản xuất: Bên B phải đảm bảo Phương tiện bao gồm tất cả các bộ phận của nó đều là hàng mới, chính hãng, đồng bộ và được sản xuất từ năm 2025 trở đi.

- c) Delivery and inspection: Party B shall deliver the Vehicles to the location specified in the Contract and coordinate with Party A for the inspection of the quantity, quality, specifications, and operational parameters of the delivered Vehicles.

Giao hàng và kiểm tra: Bên B giao Phương tiện đến địa điểm được quy định trong Hợp đồng và phối hợp với Bên A để kiểm tra số lượng, chất lượng, quy cách và thông số vận hành của Phương tiện bàn giao.

Party B shall be responsible for completing all procedures related to registration, inspection, and any other requirements to ensure that the Vehicles is fully compliant with applicable laws.

Bên B chịu trách nhiệm hoàn tất các thủ tục đăng ký, kiểm định và các nghĩa vụ cần thiết khác để đảm bảo Phương tiện tuân thủ đầy đủ các quy định pháp luật hiện hành.

In the event that Party A has doubts about the quality of the Vehicles, both Parties will conduct testing at a licensed third party designated by Party A. Should the test results meet the technical requirements, Party A shall bear all testing costs. Conversely, if the test results fail to meet the technical requirements outlined in the Contract, Party B shall bear the testing costs and any other related expenses. In such a case, Party A reserves the right to reject the acceptance of Vehicles.

Trong trường hợp Bên A có nghi ngờ về chất lượng Phương tiện, các Bên sẽ tiến hành thử nghiệm tại một cơ sở kiểm tra thứ ba được cấp phép do Bên A chỉ định. Nếu kết quả thử nghiệm đáp ứng các yêu cầu kỹ thuật được nêu trong Hợp đồng, Bên A sẽ chịu mọi chi phí thử nghiệm. Ngược lại, nếu kết quả thử nghiệm không đáp ứng các yêu cầu kỹ thuật, Bên B sẽ chịu chi phí thử nghiệm và mọi chi phí liên quan khác. Trong trường hợp đó, Bên A có quyền từ chối nghiệm thu Phương tiện.

- d) Party B shall bear full responsibility for performing and financing all activities and expenses related to the commissioning of the Vehicles at the delivery location for the purposes of acceptance testing. Such responsibilities shall include, but not be limited to, the provision of technical labor, fuel, oil, consumables, and all necessary tools.

Bên B sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm thực hiện và chi trả tất cả các chi phí liên quan đến việc chạy thử Phương tiện tại địa điểm giao hàng để phục vụ quá trình nghiệm thu. Điều này bao gồm nhưng không giới hạn ở việc cung cấp nhân công kỹ thuật, nhiên liệu, dầu, vật tư tiêu hao và tất cả các công cụ cần thiết.

- e) Replacement of defective parts: Party B shall, at its own expense, replace any defective parts of the Vehicles that fail to meet the technical requirements outlined in the Contract during acceptance process.

Thay thế các bộ phận bị lỗi: Bên B sẽ tự chi phí thay thế bất kỳ bộ phận nào bị lỗi của Phương tiện không đáp ứng các yêu cầu kỹ thuật được nêu trong Hợp đồng trong quá trình nghiệm thu.

- f) Operation and Maintenance guidance: Party B shall provide the user manual and ensure that the Vehicles is ready for safe operation and performs in accordance with its intended functions. Party B shall provide basic operation and maintenance training to Party A's designated personnel at the time of delivery.

Hướng dẫn Vận hành vào Bảo dưỡng: Bên B có trách nhiệm cung cấp tài liệu hướng dẫn sử dụng và bảo đảm rằng Phương tiện sẵn sàng để vận hành an toàn, đúng với công năng. Bên B chịu trách nhiệm hướng dẫn vận hành và bảo dưỡng cơ bản cho nhân sự được Bên A chỉ định tại thời điểm bàn giao.

- g) Party B shall provide Party A with all necessary documents required for verifying the origin and quality of the Vehicles during the acceptance process. Party B shall bear full legal responsibility for the accuracy and validity of the documents provided.

Bên B có trách nhiệm cung cấp cho Bên A đầy đủ các tài liệu cần thiết để xác minh nguồn gốc và chất lượng của Phương tiện trong quá trình nghiệm thu. Bên B hoàn toàn chịu trách nhiệm pháp lý về tính chính xác và hợp lệ của các tài liệu đã cung cấp.

- h) Compliance with Vietnam Laws and Safety Procedures: During the delivery process, including returns or any activities related to warranty of the Vehicles, Party B shall ensure that its staff, agents, and suppliers consistently adhere to all applicable laws and Party A's policies (insofar as they are relevant to the Contract, including Party A's safety procedures. Party B shall bear full responsibility to Party A for any damages, losses, expenses (including legal fees and expenses), and third-party claims arising from the negligence, default, or breach of statutory duty, or failure to comply with Party A's safety procedures by any of its agents, employees, or suppliers at any level. Such actions shall be treated as if they were the direct acts or negligence of Party B.

Tuân thủ Pháp luật và Quy trình An toàn: Trong quá trình giao hàng kể cả việc đổi trả hoặc các công việc liên quan đến bảo hành Phương tiện, Bên B sẽ đảm bảo rằng Nhân viên, đại lý và nhà cung cấp của mình tuân thủ nhất quán luật pháp hiện hành và chính sách của Bên A (trong chừng mực chúng có liên quan đến Hợp đồng), bao gồm cả quy trình an toàn của Bên A. Bên B phải chịu hoàn toàn trách nhiệm với Bên A về mọi thiệt hại, tổn thất, chi phí (bao gồm cả phí và chi phí pháp lý) và các khiếu nại của bên thứ ba phát sinh từ sự sơ suất, vi phạm nghĩa vụ pháp lý hoặc không tuân thủ quy trình an toàn của Bên A, bởi bất kỳ đại lý, nhân viên hoặc nhà cung cấp nào của Bên B ở mọi cấp độ. Những hành động đó sẽ được coi như là hành vi trực tiếp hoặc sơ suất của Bên B.

- i) Other obligations and responsibilities in accordance with the terms of the Contract

Các nghĩa vụ và trách nhiệm khác theo quy định của Hợp đồng

ARTICLE 4: WARRANTY AND AFTER-SALES SUPPORT SERVICES./ BẢO HÀNH VÀ DỊCH VỤ HỖ TRỢ SAU BÁN HÀNG.

1. Party B shall comply fully with the warranty terms and conditions as stipulated by the Manufacturer.

Bên B có trách nhiệm tuân thủ đầy đủ các điều kiện và chính sách bảo hành do Nhà sản xuất quy định.

Party B's failure to comply with the warranty provisions set forth in the Contract grants Party A the right to engage a third party for issue resolution at Party B's expense.

Việc Bên B không tuân thủ các quy định bảo hành nêu trong Hợp đồng sẽ cho phép Bên A có quyền thuê bên thứ ba giải quyết với chi phí do Bên B chịu.

- (i) Party B acknowledges the importance of the Vehicles in Party A's production operations and is committed to providing warranty services within the shortest possible time to minimize Vehicles downtime.

Bên B thừa nhận tầm quan trọng của Phương tiện trong hoạt động sản xuất của Bên A và cam kết cung cấp dịch vụ bảo hành trong thời gian ngắn nhất có thể để giảm thiểu thời gian ngừng hoạt động của Phương tiện.

During the warranty period, Party B shall respond to any defect notification from Party A within two (02) hours of receipt. Where the defect falls within the scope of the warranty, Party B shall resolve it within the timeframe specified by the manufacturer's warranty policy or, where no specific timeframe is provided by the manufacturer, as soon as reasonably practicable.

Trong thời gian bảo hành, Bên B phải sẽ phản hồi bất kỳ thông báo lỗi nào từ Bên A trong vòng hai (02) giờ kể từ khi nhận được. Trong trường hợp lỗi thuộc phạm vi bảo hành, Bên B sẽ giải quyết trong khoảng thời gian quy định trong chính sách bảo hành của nhà sản xuất hoặc, nếu không có khoảng thời gian cụ thể nào được cung cấp bởi nhà sản xuất, thì phải giải quyết trong thời gian sớm nhất.

- (ii) If the Vehicles experiences a malfunction that is not covered under warranty, Party B commits to having the necessary capability to supply genuine replacement parts and provide on-site repair services to Party A at market rates. Such services will be performed subject to mutual agreement between both Parties.

Nếu Phương tiện bị xảy ra sự cố không được bảo hành, Bên B cam kết có đủ năng lực cần thiết để cung cấp linh kiện thay thế chính hãng và cung cấp dịch vụ sửa chữa tại chỗ cho Bên A theo giá thị trường. Các dịch vụ đó sẽ được thực hiện theo thỏa thuận chung giữa hai Bên.

- (iii) In the event of any discrepancies between the manufacturer's policy and the Contract, the provisions that are more favorable to Party A shall take precedence

Trong trường hợp có bất đồng giữa chính sách nhà sản xuất và Hợp đồng, quy định nào có lợi hơn cho Bên A sẽ được ưu tiên áp dụng.

ARTICLE 5: WARRANTY BOND/ BẢO LÃNH BẢO HÀNH

After both Parties signing the Minutes of Acceptance and Handover of Vehicles, Party B shall at its own expense, submit to Party A one original Warranty Bond issued by the Bank where Party B opens the beneficiary account. Party A shall receive this bond simultaneously with the payment request dossier, as stipulated in Article 6 of the Contract. The Warranty Bond value is [To be updated] Vietnamese dong , and the Bank irrevocably and unconditionally commits to reimburse the warranty amount to Party A in the event of any breach by Party B of its warranty obligations or other contractual obligations.

Sau khi các Bên ký biên bản nghiệm thu và bàn giao Phương tiện, Bên B bằng chi phí của mình cung cấp cho Bên A một bản gốc Bảo lãnh Bảo hành do Ngân hàng nơi Bên B mở tài khoản thụ hưởng phát hành. Bên A sẽ nhận bảo lãnh này cùng lúc với hồ sơ thanh toán được quy định tại Điều 6 của Hợp đồng. Giá trị Bảo lãnh Bảo hành là [Sẽ được cập nhật] đồng, và Ngân hàng cam kết không thể hủy ngang và vô điều kiện sẽ hoàn trả số tiền bảo hành cho Bên A trong trường hợp Bên B vi phạm nghĩa vụ bảo hành hoặc các nghĩa vụ hợp đồng khác.

The Warranty bond shall remain valid for a period of [To be updated] months from the date of acceptance and handover.

Bảo lãnh Bảo hành sẽ có hiệu lực trong thời hạn [Sẽ được cập nhật] tháng kể từ ngày nghiệm thu và bàn giao.

ARTICLE 6: CONTRACT PRICE AND PAYMENT/ GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN

1. Contract Price/ Giá hợp đồng

[TO BE UPDATED/ SẼ ĐƯỢC CẬP NHẬT]

Note/ Ghi chú: The aforementioned price is exclusive of VAT but inclusive of all costs necessary for Party B to supply the Vehicles in full compliance with the Technical Requirements and all other terms and conditions of the Contract./ Giá trên chưa bao gồm thuế GTGT nhưng đã bao gồm tất cả các chi phí cần thiết để Bên B cung cấp Phương tiện theo đúng Yêu cầu Kỹ thuật và các điều khoản khác của Hợp đồng.

2. Payment/ Thanh toán

(i) Payment for the supply of Vehicles/ Thanh toán cho việc cung cấp phương tiện.

Party A shall pay Party B up to one hundred percent (100%) of the contract value for the supply of the Vehicles (as specified in Article 6.1), plus the VAT, within thirty (30) days from the date Party A receives from Party B a complete and valid payment dossier, including the following documents:

Bên A sẽ thanh toán cho Bên B một trăm phần trăm (100%) giá trị cung cấp Phương tiện (như quy định tại Điều 6.1), cộng với thuế GTGT, trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Bên A nhận được từ Bên B hồ sơ thanh toán hợp lệ và đầy đủ, bao gồm các tài liệu sau:

- Request for Payment/ Yêu cầu thanh toán (01 original/ bản gốc);
- Minutes of Acceptance and Handover of Vehicles / Biên bản Nghiệm thu và bàn giao Phương tiện (01 original/ bản gốc);
- Warranty Bond/ Bảo lãnh bảo hành (01 original/bản gốc);
- E-VAT Invoice/ Hóa đơn GTGT điện tử (01 copy/ bản sao)

(ii) Reimbursement of Registration fees/ Hoàn trả phí đăng ký.

Party A shall reimburse Party B for the vehicle registration expenses that Party B has paid on behalf of Party A, based on the actual amount stated in receipts or invoices for registration fees issued by the competent authorities. However, the total reimbursable amount shall not exceed the limit specified in Article 6.1. Payment shall be made within thirty (30) days from the date Party A receives from Party B a complete and valid set of documents, including:

Bên A sẽ hoàn trả cho Bên B các chi phí đăng ký phương tiện do bên B nộp hộ cho Bên A căn cứ theo số tiền thực tế được ghi trên biên lai hoặc hóa đơn về phí đăng ký được phát hành bởi cơ quan có thẩm quyền, tuy nhiên tổng số tiền hoàn trả này sẽ không vượt giá trị quy định tại Điều 6.1.

Việc thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Bên A nhận được từ Bên B bộ hồ sơ đầy đủ và hợp lệ, bao gồm:

- Request for Payment/ Yêu cầu thanh toán (01 original/ bản gốc);
- A detailed cost statement accompanied by receipts or invoices received by Party B from the third party, issued directly to Party A./ Bảng kê chi phí kèm theo biên lai hoặc hóa đơn mà Bên B nhận được từ bên thứ ba, phát hành trực tiếp cho Bên A (01 original/bản gốc);
- Certificate of Registration/ Giấy chứng nhận đăng ký (01 original/bản gốc);
- Compulsory Civil Liability Insurance Certificate/ Chứng nhận bảo hiểm trách nhiệm dân sự (01 original/bản gốc);
- Original Vehicle dossier.

Hồ sơ gốc Phương tiện.

ARTICLE 7: PENALTIES FOR CONTRACT BREACH AND TERMINATION/ PHẠT VI PHẠM HỢP ĐỒNG VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

1. Penalties for breach of Contract

Phạt vi phạm hợp đồng

a) Failure to meet delivery schedule/ Không đáp ứng tiến độ giao hàng:

If Party B fails to complete the delivery by the deadline specified in the Contract, Party B shall be considered in breach of Contract. In such instances, Party B is liable to pay penalties to Party A, calculated at a rate of one-tenth of one percent (0.1%), of the total Contract price (excluding VAT) for each week of delay, but the total penalty shall not exceed eight percent (8%) of the total contract value (excluding VAT).

Nếu Bên B không hoàn thành việc giao hàng đúng thời hạn theo quy định Hợp đồng thì Bên B bị coi là vi phạm hợp đồng. Trong trường hợp đó, Bên B có trách nhiệm nộp phạt cho Bên A với mức phạt là không quá một phần trăm (0.1%) tổng giá hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT) cho mỗi tuần chậm trễ, nhưng tổng không quá tám phần trăm (8%) tổng giá trị hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT).

In the event of late completion not attributable to Party B's fault but due to Force Majeure event, the delay period will be added to the contractual delivery schedule, subject to confirmation by Party A.

Trong trường hợp chậm hoàn thành không phải do lỗi của Bên B mà do nguyên nhân bất khả kháng thì thời gian chậm hoàn thành sẽ được cộng vào tiến độ giao hàng theo hợp đồng và phải được Bên A xác nhận.

b) Compensation for Damages/ **Bồi thường thiệt hại**

If any incident occurs during the use of the Vehicles supplied by Party B, resulting in damage to Party A, Party A has the right to appoint a third-party licensed entity to conduct damage assessment and perform any necessary tests to determine the cause (if required). If the cause is determined to be due to the Vehicles failing to meet the quality requirements as per the contract, Party B must compensate Party A for the actual damages incurred due to this violation, including the cost of hiring the third party (if applicable). In all instances, the findings or conclusions of the competent authorities (if applicable) regarding the cause of the loss will be the highest legal basis for determining the responsibilities of the Parties.

Nếu trong quá trình sử dụng Phương tiện do Bên B cung cấp xảy ra sự cố gây tổn thất cho Bên A, Bên A có quyền chỉ định bên thứ ba được cấp phép hoạt động tiến hành giám định thiệt hại cũng thực hiện các thử nghiệm cần thiết để tìm ra nguyên nhân (nếu cần thiết). Nếu nguyên nhân được xác định do Phương tiện không đảm bảo chất lượng theo yêu cầu của hợp đồng, Bên B phải bồi thường cho Bên A toàn bộ thiệt hại thực tế phát sinh do vi phạm này bao gồm chi phí thuê bên thứ ba đó (nếu có). Trong mọi trường hợp, ý kiến hoặc kết luận của cơ quan chức năng (nếu có) về nguyên nhân tổn thất sẽ là cơ sở pháp lý cao nhất để xác định trách nhiệm của các Bên.

In the event that the above breach causes damage to any third party (if applicable), Party B shall also be responsible for compensating the third party in accordance with applicable laws and regulations. The compensation shall cover all costs, losses, and damages, including but not limited to direct, indirect, consequential, and incidental damages, as well as any legal fees, costs, and expenses incurred in relation to such claims.

Trong trường hợp vi phạm trên gây thiệt hại cho bất kỳ bên thứ ba nào (nếu có), Bên B cũng sẽ có trách nhiệm bồi thường cho bên thứ ba theo luật và quy định hiện hành. Khoản bồi thường sẽ bao gồm tất cả các chi phí, tổn thất và thiệt hại, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiệt hại trực tiếp, gián tiếp, hậu quả và ngẫu nhiên, cũng như bất kỳ khoản phí, chi phí và chi phí pháp lý nào phát sinh liên quan đến các khiếu nại đó.

Additionally, Party B is obligated to take all necessary steps to remedy any breach, including but not limited to the replacement of the non-compliant goods with those that meet the contractual requirements or providing any other reasonable remedy to mitigate the damage caused.

Ngoài ra, Bên B có nghĩa vụ thực hiện mọi bước cần thiết để khắc phục mọi vi phạm, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc thay thế hàng hóa không tuân thủ bằng hàng hóa đáp ứng các yêu cầu hợp đồng hoặc cung cấp bất kỳ biện pháp khắc phục hợp lý nào khác để giảm thiểu thiệt hại gây ra.

c) Failure to make payment on time/ **Không thanh toán đúng hạn**

If Party A fails to make payment on time, starting from the 10th day after the payment deadline, Party A shall incur a penalty of one-tenth of one percent (0.1%) of the outstanding Contract amount per week of delay. The total late payment penalty shall not exceed eight percent (8%) of the total Contract value (excluding VAT).

Nếu Bên A không thanh toán đúng hạn, kể từ ngày thứ mười sau thời hạn thanh toán, Bên A sẽ bị phạt không phải một phần trăm (0.1%) số tiền Hợp đồng còn thiếu cho mỗi tuần chậm thanh toán. Tổng số tiền phạt chậm thanh toán không vượt quá tám phần trăm (8%) tổng giá trị Hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT).

2. Contract termination: Either Party reserves the right to terminate the Contract in the event that the other Party fails to properly fulfill its obligations as outlined herein.

Chấm dứt hợp đồng: Một trong hai bên có quyền chấm dứt hợp đồng trong trường hợp bên kia không thực hiện đúng nghĩa vụ của mình như được nêu trong hợp đồng.

Termination of the Contract does not affect each Party's responsibility to compensate for damages or punish violations of the Contract. In case a Party violates the Contract and causes damage to the other Party, the violating Party is obligated to rectify or compensate for all relevant damages incurred (if any). However, such compensation shall exclude any indirect or consequential damages such as opportunity costs, lost business opportunities, lost revenue, lost profits or expected profits, loss of contract, lost of reputation or damage by disruption.

Việc chấm dứt hợp đồng không ảnh hưởng đến trách nhiệm bồi thường tổn hại, phạt vi phạm hợp đồng của mỗi Bên. Trong trường hợp một Bên vi phạm Hợp đồng mà gây thiệt hại cho Bên còn lại, Bên vi phạm có nghĩa vụ khắc phục hoặc bồi thường mọi thiệt hại phát sinh liên quan (nếu có). Tuy nhiên, khoản bồi thường đó sẽ không bao gồm những thiệt hại gián tiếp hoặc do hậu quả như chi phí cơ hội, mất cơ hội kinh doanh, mất doanh thu, mất lợi nhuận hoặc lợi nhuận dự kiến, mất hợp đồng, mất danh tiếng, hoặc thiệt hại do gián đoạn.

ARTICLE 8: FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG

Except in cases of Force Majeure, neither Party is exempt from contractual obligations.

Trừ trường hợp bất khả kháng, không bên nào được miễn trừ nghĩa vụ hợp đồng.

"Force Majeure" refers to events beyond the control and without the fault or negligence of the affected Party, including but not limited to: natural disasters, fires, earthquakes, floods, strikes, disturbances, riots, insurrections, embargoes, wars, transportation failures or delays due to accidents, changes in law, state regulations, or actions by competent state agencies, or any other unforeseeable and unavoidable events despite the exercise of all necessary measures within both Parties' capabilities, impacting the execution of the Contract.

"Bất khả kháng" là những sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát và không do lỗi hoặc sơ suất của bên bị ảnh hưởng, bao gồm nhưng không giới hạn: thiên tai, hỏa hoạn, động đất, lũ lụt, đình công, bạo loạn, nổi dậy, cấm vận, chiến tranh, vận chuyển không thành công hoặc chậm trễ do tai nạn, thay đổi về pháp luật, quy định nhà nước hoặc hành động của

cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc bất kỳ sự kiện không thể lường trước và không thể tránh khỏi khác mặc dù các bên đã thực hiện mọi biện pháp cần thiết trong khả năng của mình, ảnh hưởng đến việc thực hiện Hợp đồng.

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party within two (2) business days from the date the event is identified. The notification must outline the consequences affecting contract performance. In such cases, the relevant contractual obligations of the affected Party may be adjusted subject to mutual agreement of both Parties.

Nếu một Bên đang hoặc sẽ bị ngăn cản thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng do Bất khả kháng thì phải thông báo cho Bên kia trong vòng hai (2) ngày làm việc kể từ ngày sự kiện được xác định. Thông báo phải nêu rõ những hậu quả ảnh hưởng đến việc thực hiện hợp đồng. Trong những trường hợp như vậy, nghĩa vụ hợp đồng liên quan của bên bị ảnh hưởng có thể được điều chỉnh theo thỏa thuận của cả hai bên.

If a Force Majeure event lasts more than thirty (30) days, either Party has the right to terminate the Contract without compensation.

Nếu sự kiện bất khả kháng kéo dài hơn ba mươi (30) ngày, một trong hai Bên có quyền chấm dứt Hợp đồng mà không phải bồi thường.

ARTICLE 9: OTHERS/ ĐIỀU KHOẢN KHÁC

1. This Contract shall be governed by and construed in accordance with Vietnam Laws. For avoidance of doubt, any reference to "law", "applicable laws", "applicable regulations" or "state regulations" in the Contract shall be understood as referring to the Vietnam Laws.

Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo Pháp luật Việt Nam. Để tránh hiểu nhầm, mọi tham chiếu đến "luật", "luật pháp hiện hành", "quy định hiện hành" hoặc "quy định nhà nước" trong Hợp đồng sẽ được hiểu là đề cập đến Pháp luật Việt Nam.

2. Any communication, exchange of information and documentation and Contract between both Parties shall be considered as their private property and shall be confidential. Any disclosure by a Party must be consented to in advance by the other Party.

Tất cả trao đổi, thông tin, tài liệu, văn bản và thỏa thuận giữa hai bên sẽ được coi là tài sản riêng của các bên và sẽ được các bên lưu giữ một cách cẩn mật và mỗi bên chỉ được tiết lộ ra ngoài khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên còn lại.

3. Both Parties commit to strictly implement the terms signed in the Contract. Neither Party is allowed to unilaterally amend the terms of the Contract. All amendments and supplements must be mutually agreed and signed by both Parties, and such amendments or supplements shall form an integral part of this Contract.

Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản đã ký trong Hợp đồng, không Bên nào được đơn phương sửa đổi các điều khoản trong Hợp đồng, mọi sửa đổi và bổ sung phải được hai Bên đồng ý, thống nhất ký và đó được coi như là một phần không thể tách rời của Hợp đồng.

4. Any disputes arising between both Parties shall be resolved through negotiation in a spirit of cooperation and mutual benefit, without causing harm to either Party. If both Parties are unable to resolve the dispute through negotiation, the matter shall be referred to the People's Court of Ha Noi City for resolution in accordance with Vietnamese Laws. The costs associated with the dispute resolution shall be borne by the losing Party.

Mọi phát sinh tranh chấp giữa hai bên sẽ được giải quyết thông qua thương lượng và đàm phán trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi, không làm tổn hại lẫn nhau. Trường hợp hai bên không tự giải quyết được sẽ thống nhất chuyển vụ việc tới Tòa án nhân dân thành phố Hà Nội để giải quyết theo quy định của pháp luật, án phí do bên thua kiện chịu.

5. This Contract is made into two (2) sets of bilingual copies in English and Vietnamese of the same validity, each Party keeps one (1) set. If there is any difference or inconsistency between English and Vietnamese, the English language shall prevail.

Hợp đồng này được lập thành hai (2) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một (1) bản. Nếu có bất kỳ sự khác biệt hoặc mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

6. The Contract shall come into effect upon signing and shall remain in force until both Parties have fulfilled their obligations as stated herein

Hợp đồng sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực cho đến khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ của mình như được nêu trong Hợp đồng này.

ON BEHALF OF PARTY A
ĐẠI DIỆN BÊN A

ON BEHALF OF PARTY B
ĐẠI DIỆN BÊN B

Go Fukushima
General Director/ **Tổng Giám đốc**
Vung Ang II Thermal Power LLC
Công ty TNHH Nhiệt điện Vũng Áng II

XXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

APPENDIX 01: TECHNICAL SPECIFICATION OF ISUZU 9M³ GARBAGE TRUCK
PHỤ LỤC 01- THÔNG SỐ KỸ THUẬT CỦA XE TẢI CHỖ RÁC ISUZU 9M³

[TO BE UPDATED/ SẼ ĐƯỢC CẬP NHẬT]